

波隆那 世界金奖童话丛书

# 怪兽孟思特

MANSTER THE MONSTER

文：梁晓燕 译：Michael 图：吴月娥 王美玲

中英对照



石油工业出版社

# 怪兽孟思特

## MANSTER THE MONSTER

文：梁晓燕 译：Michael 图：吴月娥 王美玲



石油工业出版社





yǒu yì zhī jiào mèng sī tè de guài shòu , zhù zài  
有 一 只 叫 孟 思 特 的 怪 兽 ， 住 在  
lí mèngxiǎng zhèn de rén hěn yuǎn hěn yuǎn de shān lǐ miàn  
离 梦 想 镇 的 人 很 远 很 远 的 山 里 面 ，  
méi yǒu rén zhī dào tā jiū jìng zhù zài nǎ lǐ yě méi  
没 有 人 知 道 他 究 竟 住 在 哪 里 ， 也 没  
yǒu rén zhī dào tā zhǎng de shì shén me yàng zi tīng shuō  
有 人 知 道 他 长 得 是 什 么 样 子 ， 听 说  
tā zuì dà de běn shì jiù shì biàn chéng gè zhǒng yàng zi lái  
他 最 大 的 本 事 就 是 变 成 各 种 样 子 来  
xià rén 。  
吓 人 。

There once was a monster named Manster, who lived far, far from Imaginary Town. No one knew exactly where he was. No one knew exactly what he looked like. But in Imaginary Town, people said that he could take on the shape of anyone or anything to scare people.







yǒu shí hòu xiǎo bǎo bǎo huì cóng shuì mèng lǐ kū  
有 时 候 ， 小 宝 宝 会 从 睡 梦 里 哭  
xǐng shuō mèng sī tè biàn chéng wū pó lái zhuā rén le !  
醒 说 ： “ 孟 思 特 变 成 巫 婆 来 抓 人 了 ！ ”  
tiān hēi le xiǎo hái zǐ bù gǎn yí gè rén zǒu  
天 黑 了 ， 小 孩 子 不 敢 一 个 人 走  
àn àn de xiàng zi pà mèng sī tè duǒ zài jiǎo luò lǐ  
暗 暗 的 巷 子 ， 怕 孟 思 特 躲 在 角 落 里  
chū lái xià rén mā ma men jǐng gào nà xiē tiáo pí  
出 来 吓 人 。 妈 妈 们 警 告 那 些 调 皮  
de hái zi : “ zài bù guāi mèng sī tè jiù bǎ nǐ  
的 孩 子 ： “ 再 不 乖 ， 孟 思 特 就 把 你  
zhuō qù  
捉 去 ！

shuō lái yě qí guài tīng le zhè jù huà shuí  
说 来 也 奇 怪 ， 听 了 这 句 话 ， 谁  
dōu bù gǎn zài dǎo dàn le  
都 不 敢 再 捣 蛋 了 。

Thinking that Manster had become a witch, little babies would wake up in the night and cry.

Afraid that Manster was hiding in the corner, little kids would not dare or go out after dark. Mothers warned their naughty children, “Behave yourselves, or Manster will get you.”

The warning worked. Not a single child would misbehave.











zhè běn shū zhēn huì hú shuō bā  
“这本书真会胡说八  
dào ! ” mèng sī tè zhòngzhòng de hé  
道！”孟思特重重地合  
shàng guài shòu mèng sī tè xīn lǐ  
上《怪兽孟思特》，心里  
jué de hǎo wēi qū shén me shí hòu  
觉得好委屈，什么时候  
tā bǎ xiǎo bǎo bāo zhuā zǒu le shén  
他把小宝宝抓走了？什  
me shí hòu tā duǒ qǐ lái xià rén le ?  
么时候他躲起来吓人了？  
méi yǒu yí cì dōu méi yǒu  
没有，一次都没有！

“This book is nonsense.” Manster said, slamming the book *Manster the monster* shut. “When have I ever grabbed babies?” he said, upset. “When have I ever hidden to scare people?” he continued.

“Never! Not a single time!”





kě shì mèngxiǎngzhèn de jū mín bǎ mèng sī tè shuō de xiàng  
可是梦想镇的居民把孟思特说得像  
shì è zuò jù de dà guài wù hái bǎ wǒ huà de nà me chǒu  
是恶作剧的大怪物，“还把我画得那么丑！”

mèng sī tè yí miàn zhào jìng zi zuǐ li yí miàn dū nang  
孟思特一面照镜子，嘴里一面嘟囔。  
yuán lái ràng mèng sī tè zuì shēng qì de shì rén jiā bǎ tā huà de  
原来让孟思特最生气的是人家把他画得  
tài chǒu le  
太丑了。

shuō zhēn de mèng sī tè zhǎng de gēn běn jiù bù chǒu tā  
说真的，孟思特长得根本就不丑，他  
dà dà de tóu xiǎo xiǎo de yǎn yuán yuán de shēn zi qiào bí  
大大的头，小小的眼，圆圆的身子，翘鼻  
zi shuō qǐ lái hái tǐng kě ài de  
子，说起来还挺可爱的。

The residents in Imaginary Town, however, pictured Manster as a terrible monster.

“And the pictures they draw of me are so ugly.” Manster said, looking at himself in the mirror.

What made Manster the maddest was that he was not really ugly. He had a big head, little eyes, a round body and a straight nose. He was lovely.







wǒ yí dìng yào xiàng dà jiā jiě shì qīng chǔ mèng  
我 一 定 要 向 大 家 解 释 清 楚 。 孟  
sī tè jué de mèng xiǎng zhèn de rén duì tā de wù huì shí  
思 特 觉 得 梦 想 镇 的 人 对 他 的 误 会 实  
zài tài dà le , suǒ yǐ tā jué dìng qīn zì dào zhèn shàng  
在 太 大 了 , 所 以 他 决 定 亲 自 到 镇 上  
zǒu yí tàng 。  
走 一 趟 。

“I need to make people in Imaginary Town understand me.”  
Manster thought. So he decided to visit the town.













tā xiān lái dào cháng tuǐ lù lù de jiā yīn wèi tā tīng  
他 先 来 到 长 腿 露 露 的 家 ， 因 为 他 听  
shuō lù lù shì mèngxiǎngzhèn lǐ zuì piào liang de nǚ shēng xiǎng yào  
说 露 露 是 梦 想 镇 里 最 漂 亮 的 女 生 ， 想 要  
lái qiáo gè jiū jìng lù lù xiǎo jiě zài jiā ma  
来 瞧 个 究 竟 。 “ 露 露 小 姐 在 家 吗 ？ ”

First, he came to the house of Long-Legged Lu-Lu. He heard that Lu-Lu was the most beautiful girl in the town. He wanted to find out .  
“Is Miss Lu-Lu at home?”







shì shuí ya      dà mén yì dǎ kāi      lù chū yì zhāng dà  
“ 是谁呀？” 大门一打开，露出一张大  
bái liǎn      nǐ      nǐ      jiù shì lù lu ma      mèng sī tè jīng yà  
白脸，“你，你就是露露吗？” 孟思特惊讶  
de shuō bù chū huà lái      zhè jiù shì mèngxiǎngzhèn de dà měi nǚ  
得说不出话来，“这就是梦想镇的大美女？”  
kě shì      lù lu      bǐ tā hái jīng yà      fā chū de jiān jiào  
可是，露露比他还惊讶，发出的尖叫  
shēng ràng mèng sī tè de ěr duo shòu bù liǎo      mèng sī tè zhǐ hǎo gǎn  
声让孟思特的耳朵受不了，孟思特只好赶  
jīn liū zǒu le  
紧溜走了。

“Who is it?” The door opened, showing a big white face. “You? You? You are Lu-Lu?” Manster was so surprised that he couldn't go on. “Is this the beauty of Imaginary Town?” he thought.

But Lu-Lu was even more surprised than he was, and yelled so loud that Manster's ears couldn't stand it. Manster had no choice but to run away.





